

GLOSSARY OF TERMS
USED IN WATER
POLLUTION CONTROL

水污染名詞辭典

單佩華主編

五洲出版社印行

GLOSSARY OF TERMS
USED IN WATER
POLLUTION CONTROL

水污染名詞辭典

單佩華主編

五洲出版社印行

出版登記證局版台業字第〇九三九號
中華民國七十六年七月出版

水污染名詞辭典

特價：新台幣三〇〇元

所有權
必究翻印

編者：單佩華
發行人：丁洲
發行所：五洲出版社

台北經銷處：文笙書局

海外總經銷：東亞圖書公司

地址：台北市重慶南路一段五十三號
地址：香港干諾道西一二一號二樓

地址：台北市重慶南路一段五十五號
郵政劃撥帳號：〇〇〇二五三八一七
電話：02-3319630-3412732

總序

溯自十九世紀末葉以來，歐美列強挾其船堅砲利，東方兩大文明古國一清、日根本無招架之力，爲了自救自強，不得不全力以赴學習歐美的科技，最好的捷徑，就是譯介西洋的理工及人文科學各方面的專門書籍，或先精修西文，然後，直接從原著吸收他們的學識，這麼做，都必須先求各專科名詞的統一譯名。在清末的變法圖強及日本明治維新時代，兩國的學者紛紛爭譯西洋的著作，因爲中日文有同文之便，若遇一新名詞，日人先譯，我國往往從之，反之，亦然，所以早期的學術名詞，中日大多相同。可是自第二次世界大戰之後，日人文字改革，認爲漢字的筆畫過多，書寫不便，減少了日常書寫的漢字數量，尤其是學術性詞彙，動輒採音譯，不諳洋文，又未習日文者，根本看不懂，清末時中日同文之便，現在已不復存在了。

回顧歷史，日本自明治維新以來，國內安定，科學早已迎頭趕上西洋，而我國卻內憂外患連續不斷，沒有理想的環境來研究、吸收西洋的特長，致使今日，各方面尚落在日本之後。

幸好，國民政府在復興基地大力推展文教與科學，而且遠較在大陸時代安定多了，學者專家、出版機構才能在安定的寶島上充分地結合起來，做促進學術發展的努力——印行學術性各專科英漢辭典。

要想國家強盛，除了船堅砲利的自然科學之外，人文史哲各科亦不能偏廢，所以名山出版社和五洲出版社計劃出齊英漢名詞辭典，有數學、理化，也有音樂、國貨各科辭典。

各科英漢辭典，內容最新、科別最多，一直是該兩社追求的目標。舉例來說：同一科別的辭典有兩本以上，這是因爲科學日新月異，不得不重編，以配合求學者的需要，但舊版本蒐集了不少該科基本的術語，依舊有參閱的價值，所以新舊版本同時印行，以應讀者需要。目前各科名詞辭典已超過一百科以上，但仍在繼續不斷地編印中。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尚祈學者先進賜教，俾便再版時修正，是所至盼。

安徽懷寧 左秀靈 敬識

前言

《英漢水污染名詞辭典》主要為從事有關水污染工程研究、規劃設計和運行管理的科學技術人員，便于了解英文資料中引用的專用名詞和術語而編訂的。本書包括當代水污染、水處理以及廢氣廢渣處理、計算機控制等有關科技詞匯 9000 條。

近年來水污染、水處理科學技術發展很快。對同一事物有時使用着不同的名稱，例如污水改稱廢水。雖然從學術觀點看，有的用詞不夠確切，但使用成了習慣的口頭語，就不容易更改。本書試圖把涵義較確切的譯詞和習慣用語同時列上。例如，早年常用的名詞「混凝」，近年來在水處理過程中，劃分為混和、凝聚、絮凝三個階段，而有的科技工作人員常把前兩個或三個專用名詞統稱為混凝。

本書承單佩華學長主編，提供了增補修改意見，莊自弘先生作了詳細審閱，丁祖蔭在書稿編寫工作中給予協助，謹此致謝。

本辭典難免有所遺漏或不盡確切之處，望閱者不吝指正。

執行編輯戚蓮芬謹識

中華民國七十六年五月

使用說明

(1)本辭典按英文字母次序編排。第一個英文單詞相同的複合詞集中在一起，便于查找。

(2)同一意義的幾個不同漢名之間用逗號（，）表示。

(3)同一英文詞在不同場合有不同意義的，用分號（；）表示。

(4)商用名詞不列。

(5)漢名中加（）括號的字，在應用時可以省略。

(6)某些英文詞的常用簡稱或縮寫用（）括在該詞後。

目 錄

前 言	I
使用說明	III
辭典正文	1
附錄	264
附錄一 水污染縮寫詞	264
附錄二 化學元素名稱	283

A

- abacterial** 無菌的
abatement 減輕，減除
abattoir waste 屠宰場
 廢水
absolute humidity 絕
 對濕度
absolute pressure 絕對
 壓力
absolute viscosity 絕
 對粘滯度
absorb 吸收
absorbability 可吸收性
 ，吸收能力
absorbent 吸收性的；吸
 收劑
absorber 吸收器
absorbing well 吸水井
 ；滲水井
absorptiometer 吸光計
 ；液體溶氣計；調液厚器
absorptiometry 吸收測
 量法；液體溶氣法
- absorption** 吸收
absorption coefficient
 吸收系數
abutment 橋台；岸邊支架
 ；座
Abyssinian well 深水井
 （舊稱）；驅擊管井
Acarina 蟎類（在生物濾
 池）
accelerate 加速
**accelerated clarifica-
 tion** 加速澄清
accelerated clarifier
 加速澄清池
accelerating force 加
 速力
acceleration 加速度；促
 進作用
**acceleration due to
 gravity** 重力加速度
accelerator 加速澄清池
 ，機械澄清池；加速器

accessory 附件；附屬品
accident prevention 事故防止
accidental error 偶然誤差
acclimation 馴化，適應（對試驗時特定環境條件下）
acclimatization 馴化，適應（對實踐中遇到環境條件下）
accumulated error 累計誤差
accumulating diagram of water demand 需水量累計圖
accumulation of mud 淤積；泥漿堆積
accumulator 蓄水器；儲氣筒；蓄電池
accuracy 準確；準確度
acetic acid 醋酸
acetone 丙酮
acetylene 乙炔
Achnanthes 彎杆藻
Achromobacter 無色杆菌

屬
acid 酸
acid cleaning waste water 酸洗廢水
acid dye 酸性染料
acid fermentation 酸性發酵
acid mordant dye 酸性媒染染料
acid-producing bacteria 產酸菌
acidproofing ceramic pipe 耐酸陶瓷管
acid protection coating 防酸塗層
acid rain 酸雨
acid-regenerated 酸再生的
acid salt 酸式鹽
acid soil 酸性土壤
acid waste 酸性廢水
acidified 酸化的
acidify (acidification) 酸化（作用）
acidimeter 酸浮秤，酸量計

- acidimetry** 酸定量；酸量
滴定法
- acidity** 酸度；酸性
- acoustic fatigue** 聲致
疲勞
- acre** 英畝
- acreage** 英畝數
- acre-foot** 英畝—英尺
- acid** 辛辣的；腐蝕性的
- acrylic waste water** 丙
烯廢水
- act** 條例；行爲；動作
- acting head** 有效水頭
- Actinomycetes** 放線菌綱
- action** 作用
- activated** 活化的，活性的
- activated aeration process** 活性曝氣法
- activated carbon** 活性
碳
- activated silica** 活性硅
土
- activated sludge** 活性
污泥
- activated sludge load-**
ing 活性污泥荷載（加載
），污泥負荷率
- activated sludge plant**
活性污泥廠
- activated sludge pro-**
cess 活性污泥法
- activated sludge tank**
活性污泥池
- activated sludge units**
活性污泥單元
- activating channel** 活
化槽
- activation** 活化，激活，
活性化
- activation tank** 活化池
- active carbon** 活性碳
- active chlorine** 活性氯
- active solid** 活性固體
- activity** 活性，活度，放
射性，功率（瓦）
- activity of H ion** 氫離
子活度
- actual stress** 實際應力
- actual supplementary**
head 實際增補水頭
- acute toxicity test** 急

性毒性試驗
adamic earth 紅粘土
adaptation 適應
adaptive response 適應
性響應
addition 加，附加，加成
，附加物
additional pressure 附
加壓力
additional water 補充
水
additive 附加劑；加成的
adenovirus 腺病毒
adherence 粘附
adhesion 粘附力
adhesive moisture 粘附
水分
adiabatic process 絕熱
過程
adjustable 可調準的
adjustment 調準，配準
adjustment of stream
水流調準；氣流調準
admixture 攪合物，雜質
adsorbable 可吸附的
adsorbate 被吸附物

adsorbent 吸附劑
adsorbent resins 吸附
樹脂
adsorber 吸附器（劑）
adsorption 吸附
adsorption isotherm 吸
附等溫線
adsorption tower 吸附
塔
adsorption water 吸附
水
adsorptive 被吸附物，吸
附的
advanced waste treat-
ment 廢水的高級處理（
深度處理）
Aelosoma 類體蟲屬
aerated contact bed
(**submerged contact**
aerator) 曝氣接觸床（
即淹沒式接觸曝氣池）
aerated lagoon 曝氣氧
化渠
aerated pond 曝氣池塘
aerated spiral-flow
grit channel 曝氣螺

流沉砂槽		aeration rate	曝氣率
aerating device	曝氣裝置	aeration rotor	曝氣轉子
aerating filter	曝氣濾池	aeration tank	曝氣池
aeration	曝氣	aeration time	曝氣時間
aeration basin	曝氣池	aeration unit	曝氣單元
aeration blower	曝氣鼓風機	aeration zone	曝氣區
aeration shannel	曝氣渠，曝氣槽	aerators	曝氣器；曝氣裝置
aeration coefficient	氧轉移系數	aerator nozzle	曝氣噴嘴
aeration device	曝氣裝置	aero-accelator	加速曝氣池（商用名）
aeration ditch	曝氣渠，曝氣溝，氧化溝	aerobacter	產氣杆菌屬
aeration experiment	曝氣實驗	aerobacter aerogenes	產氣杆菌
aeration lagoon	曝氣塘，氧化塘	aerobes	好氣菌，需氧菌
aeration period	曝氣時間，曝氣周期	aerobic	好氣的，需氧的
aeration process (activated sludge process)	活性污泥法	aerobic bacteria	好氣菌，需氧菌
		aerobic biological treatment process	好氣生物處理法，需氧生物處理法
		aerobic breakown	好氣分解，需氧分解

aerobic decomposition	好氣分解，需氧分解	氣體密度計
aerobic digestion	好氣消化，需氧消化	aerosol 空氣溶膠，氣溶膠
aerobic metabolism	好氣代謝作用，需氧代謝作用	aerosphere 空氣層
aerobic organism	好氣生物體，需氧生物體	affinity 親和力，親合勢
aerobic oxidation	好氣氧化，需氧氧化	affluent 支流
aerobic pond	好氣池塘，需氧池塘	aft gate 下游閘門
aerobic process	好氣過程（法），需氧過程（法）	after burner 火舌燃燒爐；後燃裝置；補燃器
aerobic purification	好氣淨化，需氧淨化	after burning 後燃燒；補燃
aerobic treatment	好氣處理，需氧處理	afterfilter 後濾器
aerobiosis	好氣生活，需氧生活	afterfiltration 後濾
aerocrete	加氣混凝土	aftergrowth 後生長
aerodynamic noise	氣流噪聲	aftertreatment 後處理
aerofilter	通氣濾池	agar 瓊脂
aerogel	空氣凝膠	agar medium 瓊脂培養基
aerometer	氣體比重計，	agar slant 斜面瓊脂
		age 年齡；老化；陳化
		aged floc 老凝絮，老絮粒
		agent 劑；作用物質；因子
		agglomeration （凝絮、集塊）附聚（作用）
		aggressive characteristics 侵蝕特性
		agitation 攪動，攪拌

agitator	攪動器，攪拌器	air conditioning system	空氣調節系統
Agmenellum	片藻	air conduit (air duct)	(通)風道
agricultural chemicals, pesticide	農藥	air consumption	空氣耗量
agricultural waste	農業廢棄物	air contaminant	空氣污染
agricultural water	農業用水	air cushion filter	氣墊式濾池
aid	助劑；輔助設備	air density	空氣密度
air	空氣	air difuser	空氣擴散器
air and vacuum valve	空氣及真空閥，泄氣兼進氣閥	air distribution	空氣分配
air binding of filter	濾池的氣塞	air eliminator	消氣器，排氣器
air blower	鼓風機	air entrained cement	加氣水泥
air blowing system	鼓風系統	air exhaust dust network	排氣塵網絡
air bound	氣塞	air filter	空氣過濾器
air box	風箱	air floatation process	氣浮過程
air chamber	(空)氣室	air flow noise	氣流噪聲
air compressor	壓氣機	air gauge	氣壓計
air conditioner	空氣調節器	air hammer	氣壓錘
air conditioning	空氣調節	air header	空氣幹管
		air hole	通風孔

air lift 空運	air receiver 貯氣櫃
air-lift pump 空氣升水泵	air release valve 放氣閥 (釋壓閥)
air meter 氣流計; 小風速計	air relief 放氣口, 放氣(管)
air microbiology 空氣微生物學	air relief installation 排氣設備
air monitoring 空氣監測	air relief pipe (泵殼上的) 放氣管
air outlet 吹出口, 空氣出口	air requirement 空氣需要量
air pipe 空氣管, 風管	air saturation value 溶解氧飽和值
air piping 空氣管道	air scour 氣體冲刷
air pollutant 空氣污染物	air shut-off valve 空氣關閉閥
air pollution 空氣污染	air sparger 曝氣器
air pollution index 空氣污染指標	air stripping 氣提
air pollution potential 空氣污染傾向	air valve 空氣閥, 氣門, 泄氣閥
air purification 空氣淨化	air vent 通氣管
air quality criteria 空氣質量準則	airview 鳥瞰 (圖)
air quality standard 空氣質量標準	air wash 空氣沖洗
	air washer 空氣洗滌器
	albumin 白蛋白, 清蛋白
	albuminoid nitrogen 蛋

白性氮	alkaline 碱性的
alcohol 乙醇(酒精)	alkaline fermentation 碱性發酵
algae 藻類	alkaline reaction 碱性反應
algal bloom 水藻繁盛	alkaline waste 碱性廢水
algal geera 藻屬	alkalinity 碱度
algal growth 藻增值	alkalization 碱化
algal oxidation pond 藻類氧化塘	alkaloid 生物碱
algal pond 藻池塘	alkyl benzene sulfonate (ABS) 烷基苯磺酸鹽
algicide 滅藻劑	allowable error 容許誤差
alignment 定線, 準線	allowable load 容許負荷
aliphatic compound 脂肪族化合物	allowable stress 容許應力
alkali 碱	allowable working pressure 容許工作壓力
alkali consumption 碱消費量	allowance 容許量
alkali digestion 碱性消化	alluvial deposit 冲積物
alkali earth 碱土	alluvial layer 冲積層
alkali meter 碳酸定量計, 碱量計	aloxite tube 鋁砂管
alkali reaction 碱性反應	alternate stages 交變級
alkali waste liquid 碱性廢液	alternating double
alkali waste water 碱性廢水	

filtration 交替復過濾
，交替兩級（生物）過濾
**alternating two-stage
filtration** 交替兩級（
生物）過濾
altimeter 高度表
altitude 高度
altitude gauge 測高計
altitude valve 池水位限
制閥
alum 礬，明礬
alum flour 礬粉
alum shale 礬頁岩
alumina 礬土（氧化鋁）
aluminat 鋁酸鹽
aluminium hydroxide 氫
氧化鋁
aluminium salts 鋁鹽類
aluminoferric 鐵礬土，
鋁鐵劑
aluminum(aluminium)
鋁
aluminum sulfate 硫酸
鋁
ambient air 周圍空氣
Ameba 變形蟲，阿米巴

amine 胺
amine treatment 胺處
理（指在污泥消化池中）
amino 氨基
amino acid 氨基酸
ammeter 電流表
ammonia 氨
ammonia liquor 氨液
ammonia nitrogen 氨氮
**ammonia recovery pr-
ocesses** 氨回收法
ammonia stripping 氨
的氣提，氣提法除氨
ammonia water 氨水（氫
氧化銨
ammoniacal liquor（製
煤氣時的）氨液
ammoniacal nitrogen
氨中氮，氨態氮，氨氮
ammoniator 加氨器
ammonification 氨化作
用，加氨
ammonifier 加氨器
ammonification 氨化作
用，加氨
ammonifier 加氨器